

LICENCE MENTION LLCE LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS ESPAGNOL

Semestre 5

UE1 LINGUISTIQUES - PROJETS

Traduction - Adaptation

Présentation

Traduction en français de textes espagnols des Siècles d'Or (XVIe-XVIIe) ; adaptation de textes de ces mêmes siècles en castillan moderne ; comparaison de textes des Siècles d'Or et de traductions modernes réalisées par de grands traducteurs ou auteurs français de ces mêmes textes.

Lectures conseillées :

Œuvres classiques en version bilingue.

COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), ed. Martín de Riquer, Horta, Barcelona 1943, nombreuses éditions y compris digitalisées.

COVARRUBIAS, Sebastián de, *Suplemento al Tesoro de la Lengua Española Castellana*, edición de Georgina Dopico y Jacques Lezra, Ed. Polifemo, Madrid 2001.

CHAMORRO, María Inés, *Tesoro de villanos. Diccionario de germanía. Lengua de jacarandina : rufos, mandiles, galloferos, viltrotonas, zurrapas, carcaveras, murcios, floraineros y otras gentes de la carda*, Herder, Barcelona 2002

LOUDIN, César, *Trésor des deux langues espagnolle (sic) et françoise (sic)* (1660), diverses éditions.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, (1726-1739)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Écrit - devoir surveillé	120	100%	régime général
Travaux Dirigés	CT	Écrit et/ou Oral	20	100%	régime spécil

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Écrit et/ou Oral	20	100%	session de rattrapage